



## 跨文化话语与交流 (Intercultural Discourse and Communication)

Leila Monaghan

美国伊利诺伊州南伊利诺伊卡本代尔大学讲师

### 什么是跨文化话语与沟通？

跨文化话语与沟通（IDC）描述了不同社区或文化成员之间的沟通行为。学者的研究中既包括成功也包括存有问题的例子。问题出现常源于不同的语言规范和文化假设，同时，也源于文化，国家，宗教，民族和种族等所产生的权力差异。跨文化话语沟通的研究者认为，实例的密切分析有助于了解参与话语的个体，这些个体的本体文化以及他们共同构建的互动。

### 谁使用“跨文化话语与交流”这一概念？

跨文化话语与交流是一个术语，学者研究的领域包括跨文化交际，话语分析，交往民族志，语用学，互动社会语言学和语言人类学。虽然这些领域有相互独立的历史，但是他们近来有大部分的重叠。话语分析者特别关注对话和文本的结构，但是，社会语言学，语用学者和语言人类学家则在更广泛的语境下考察语言品种，言语活动和表演。迄今为止，研究强调了商，教育，法律，医学和宗教。主题通常包括身份建构和跨文化比较，会考虑到种族，民族，阶级和性别对沟通形式的影响。

### 与“跨文化对话”相适应吗？

跨文化对话可以被看作是跨文化话语和交流的一个子集。跨文化对话的成功行为是成功对话的例子。跨文化话语与交流的研究有助于提供对未来跨文化对话研究的必要分析工具，以理解不断构建的对话，以及组

织这种对话沟通的失败。例如，学者们可以看到，文化习俗是如何从特定的沟通环境中(休闲互动到正式外交关系)表现出来的。

### 此领域还有哪些可以研究的问题？

所有跨文化对话的案例均可使用跨文化话语和沟通的定性和定量的方法去分析。特别是，国际关系的重点是从欧洲和美国走向更广泛的国际舞台，分析不同语言和文化背景的人，如何相互作用是至关重要的。将具体事件纳入社会，经济和历史背景下，进行民族志分，正变得越来越重要。

### 参考文献

- Kiesling, S. F., & Paulston, C. B. (Eds.). (2005). *Intercultural discourse and communication: The essential readings*. Malden, MA: Blackwell.
- Paulston, C. B., Kiesling, S. F., & Rangel, E. S. (Eds.). (2012). *Handbook of intercultural discourse and communication*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

译者：邱俨，皇家路大学，加拿大